

Bibliotheca Translata (informacje o serii oraz o działalności wydawniczej Biblioteki Śląskiej)

Biblioteka Śląska jest biblioteką publiczną i wojewódzką o statusie naukowym. Wśród jej aktywności ważne miejsce zajmuje działalność wydawnicza. Obejmuje ona publikację zarówno opracowań naukowych – bibliotekoznawczych i kulturoznawczych, jak i beletrystyki – współczesnych oraz dawnych utworów prozatorskich i poetyckich.

Na początku 2020 roku w Bibliotece Śląskiej narodził się pomysł utworzenia **serii wydawniczej popularyzującej poezję światową w nowych tłumaczeniach – Bibliotheca Translata**. To przedsięwzięcie edytorskie jest częścią działań Biblioteki Śląskiej, które służą **zachęcaniu do kreatywnego czytania i interpretowania poezji**. Nakładem Biblioteki ukazuje się od 2019 roku seria *Ut Pictura Bibliotheca*, prezentująca debiuty poetyckie, nowe głosy polskiej poezji. *Bibliotheca Translata* to uzupełnienie i rozszerzenie dotychczasowych działań wydawniczych, pozwalające **na przekroczenie – w popularyzacji poezji – granic regionu czy kraju**.

Publikację wyboru wierszy Julia Cortáзара w tłumaczeniu profesora Jacka Lyszczyny uznaliśmy za doskonały początek przekładowej serii poetyckiej Biblioteki Śląskiej. Dwujęzyczna, hiszpańsko-polska, edycja *Powracająca ceremonia. Ceremonia recurrente* **przybliży mniej znaną – poetycką – twórczość pisarza, który w Polsce jest niezwykle ceniony**. Lektura prozy Julia Cortáзара – powieści *Gra w klasy* i opowiadań – dla wielu czytelników była i nadal jest doświadczeniem formującym. *Powracająca ceremonia* to zaproszenie do ponownego odczytywania i interpretowania utworów wybitnego Argentyńczyka.

Wydanie zbioru to także forma uhonorowania zmarłego na początku 2020 roku profesora Jacka Lyszczyny, historyka literatury, znawcy epoki romantyzmu i poezji śląskiej, tłumacza poezji hiszpańskiej (między innymi utworów Federica Garcii Lorki), ważnej postaci katowickiego środowiska naukowego i wielkiego przyjaciela Biblioteki Śląskiej.

Planowane jest wydanie w serii *Bibliotheca Translata* kolejnych tomów. W 2021 roku ukażą się *Opowieści kanterberyjskie* **Geoffreya Chaucera** w tłumaczeniu Jarka Zawadzkiego. Będzie to nowy – pierwszy kompletny – przekład arcydzieła średniowiecznej poezji narracyjnej, tekstu należącego do kanonu literatury europejskiej. **W przygotowaniu edycji uczestniczy Zespół Konsultacyjny złożony ze znawców literatury i kultury dawnej – anglistów, mediewistów i komparatystów.**

Propozycje wydawnicze do serii Bibliotheca Translata można przesyłać na adres e-mail wydawnictwa Biblioteki Śląskiej (wydawnictwo@bs.katowice.pl).

Bibliotheca Translata

(información sobre la serie y la actividad editorial de la Biblioteca de Silesia)

La Biblioteca de Silesia es una biblioteca pública y regional con estatus científico. Entre sus varias actividades, la editorial juega un papel muy importante. Biblioteca publica tanto los estudios científicos – sobre todo bibliotecarios y culturales - como las obras contemporáneas y antiguas de prosa y poesía.

A principios de 2020 en la Biblioteca de Silesia nació la idea de crear una serie de publicaciones que popularizaran la poesía mundial en nuevas traducciones - **Bibliotheca Translata**. Este esfuerzo editorial es parte de las actividades de la Biblioteca de Silesia que fomentan la lectura creativa y la interpretación de poesía. Desde 2019 se publica la serie **Ut Pictura Bibliotheca**, que presenta debuts de poesía y nuevas voces de la poesía polaca. Bibliotheca Translata es un complemento y extensión de las actividades editoriales existentes, que permite cruzar - en la popularización de la poesía - las fronteras de la región y del país.

La publicación de los poemas seleccionados de Julio Cortázar, traducidos por el profesor Jacek Lyszczyzna, consideramos como un excelente comienzo de la serie de traducción de la poesía de la Biblioteca de Silesia. La edición bilingüe español-polaca de la “Ceremonia recurrente. Powracająca ceremonia” acerca la obra menos conocida - poética - del escritor, muy valorado en Polonia. La lectura de la prosa de Julio Cortázar – “Rayuela” y “Cuentos” - fue y sigue siendo una experiencia formativa para muchos lectores. “Ceremonia recurrente” es una invitación a releer e interpretar la obra del argentino eminente.

La publicación es también una forma del homenaje al profesor Jacek Lyszczyzna, fallecido a principios de 2020, historiador de literatura, experto en la época del romanticismo y la poesía silesia, traductor de la poesía española (las obras de Federico García Lorca, entre otras), figura importante de la comunidad científica de Katowice y gran amigo de la Biblioteca de Silesia.

Ya están planificadas otras publicaciones dentro de la serie de la Bibliotheca Translata. Para el año 2021: “Los cuentos de Canterbury “de Geoffrey Chaucer en la traducción de

Jarek Zawadzki. Será la traducción nueva - la primera completa - de una obra maestra de la poesía narrativa medieval, un texto que pertenece al canon de la literatura europea. El grupo consultivo formado por los expertos en literatura y cultura antigua - filólogos ingleses, medievalistas y comparativistas - supervisa el proceso de la preparación de la edición.

Las propuestas de los textos para la serie de la Bibliotheca Translata se puede enviar a la dirección del correo electrónico de la editorial de la Biblioteca de Silesia (publisher@bs.katowice.pl).